

THE WHENCE & WHITHER OF
ENGLISH IDIOMS

英语成语 来龙去脉

(修订本)

孙海运 方如玉 合编



中国对外翻译出版公司

**The Whence & Whither of
ENGLISH IDIOMS**

英语成语来龙去脉

孙海运 合编
方如玉

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英语成语来龙去脉/孙海运,方如玉编,一修订本.---北京:中国对外翻译出版公司;香港:商务印书馆(香港)有限公司,1997.8
ISBN 7-5001-0491-X

I. 英… II. ①孙… ②方… III. 英语-成语词典-英、汉
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01899 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话 / 66168195

邮 编 / 100810

责任编辑 / 韩建荣

封面设计 / 常燕生

合作出版 / 商务印书馆(香港)有限公司

地 址 / 香港鲗鱼涌芬尼街 2 号 D 侨英大厦五楼

版 权 / ©1988 年商务印书馆(香港)有限公司

责任编辑 / 曾越麟

印 刷 / 北京加华印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 / 16.25

版 次 / 1998 年 1 月第一版

印 次 / 1998 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0491-X/H·170 定价:19.50 元

修订本出版说明

本书最初由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。1989年我公司与商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，将此书在内地影印出版。本书出版后深受读者欢迎，很快售罄，为满足读者需要，现将本书修订出版。修订本为简体字版，同时改正了原版的一些疏漏。

中国对外翻译出版公司

前言

这是一本详细介绍和引导读者灵活使用英语成语的书。

英语成语范围广泛，源远流长，内容丰富。本书广为收集，共包括基本成语一千二百多条，其中有一部分还可以衍生一些可替换的或意义相反的成语。这些为数众多的成语，有的源自西方的生活、航海或军事用语，有的源自《圣经》，有的出自古典文学名家如莎士比亚、乔叟等的名著，有的源自古希腊或罗马的神话，有的源自拉丁语或法语，等等。所以在每一条成语的背后，都有一小段饶有趣味的故事或典故。这些成语几经历史演变和发展，今天已成为日常生活中形象鲜明的俚俗之语，或者意味深长的隽语，或者妙趣横生的谑语，或者严肃典雅的文学语言；有的经常见诸文学艺术作品，有的则常常在报章杂志中出现，充分表现出它们的丰富生命力。本书集中这类为数众多的成语，并加以系统的整理、介绍和排列，既可供研读英美文学作品的读者查考，又可供一般翻译工作者作为参考工具书使用；甚至一些具有中等英语水平的读者，也可以通过阅读本书而加强理解和运用英语的能力。

本书收集的成语按字母顺序排列，但第一个词是冠词 a、an、the 或连词 and 则不予计算。每一词条包括以下三个部分：

1. 英语成语及其中文释义。某些英语成语中有些成分可予替换的，则以“(或…)”方式将之标出。例如：burn one's boats (或 bridges) 条，既可说 burn one's boats，又可说 burn one's bridges，这是意义相同而说法两样的成语。至于某些成语中的成分可有可无或视乎语境需要而定者，则用“()”标明，例如：bless one's (lucky) stars 条中，lucky 是赘语，可用可不用；至于 Donkey's years (ago) 一条中的 ago 则要按使用时不同的具体场合而作取舍。

2. 成语的来源及演变。每一词条的第二段叙述本条成语的来源、本意及其在使用过程中的历史等，读者可以从中洞悉其“来龙”；又某些成语的某些可以变换的词或成语本身的变体或其反义成语等都在这一段中加以列举说明。

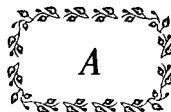
3. 例句。此部分目的在于让读者掌握英语成语的“去脉”，从而在语言实践中得到启发和掌握运用。倘若某一成语衍生出变体或相关之词条时，也有例句加以说明，俾便读者能触类旁通。

书末附有索引，按每条成语内关键词的字母顺序排列，查阅极其便利。

商务印书馆香港分馆编辑部

目 录

前言	i
英语成语来龙去脉正文	1
索引:	
索引凡例	443
索引正文	444



A1 极好的，优秀的，第一流的；头等的

A1 原来是指《劳埃德船舶年鉴》中的第一等的船舶，后来广泛用作形容词。

[例] 1. I am feeling A1. 我觉得身体棒极了。

2. This is an A1 dinner. 这是头等餐。

• a bit thick 过度，太过分；受不了，太不要脸

俚语，原喻把肉或面包切得太厚，不容易吃；现泛指某人的言行，尤其指超过适当的分寸。

[例] I think it *a bit thick* to do it that way. 我认为那样的做法太过分了。

• above (或 open and above) board 诚实地，公开地；光明磊落，光明正大

约翰逊博士在其词典中给这条成语所作的定义是：坦率，没有阴谋诡计。源出于玩纸牌戏，因为有些赌徒把手放在桌下换牌，如手放桌面上则无所施其技。

[例] Everything he did was always quite *above board*. 他做事总是光明磊落。

• Achilles' heel 可乘之隙；唯一致命弱点；人的性格或境况的一个弱点

解剖学家把连接脚后跟和小腿的大腿叫做“阿基里斯的腱”。传说阿基里斯的母亲西蒂斯 (Thetis) 想使儿子刀枪不入而把他浸在冥河 (The Styx) 中，只有她捏住的脚后跟没浸到水，因

而还是有懈可击。后来阿基里斯在特洛伊战争中，被特洛伊王子帕里斯（Paris）用箭射中脚后跟受致命伤而死。

[例] They bruised the *Achilles' heel* of him. 他们打中了他的唯一致命弱点。

✓ acid test 严峻的考验；决定性的检验

原来的科学含义是指用硝酸来试验一种物质是否含有金子，后来引申指任何人或事物所经受的严峻考验。

[例] He is ready to be subjected to the *acid test*. 他准备经受严峻的考验。

add insult to injury 连打带骂；伤害之外又加侮辱

在字源学上，这条成语是双关语，因为 *insult* 以前也作“伤害”解，因此原意是 *add injury to injury*（伤害加上伤害）。

[例] He gave himself this wound with his Army razor, *adding insult to the injury* he was inflicting on his country. 他用军用剃刀割伤了自己；所以他不但损害了祖国，而且侮辱了祖国。

admit (deny) the soft impeachment 承认（否认）真情

soft impeachment 也可以诙谐地指（1）不严重的指控；（2）恭维话。原话出于爱尔兰剧作家兼演说家谢立丹（Sheridan）的剧作《劲敌们》（*Rivals*）。

[例] 1. He was forced to *admit the soft impeachment*. 他被迫招认真情。

2. I *deny the soft impeachment* at any time. 我任何时候都不接受恭维话。

afraid of one's own shadow 杯弓蛇影；胆小到极点

这条成语已有四百年历史。

[例] The young lady does not dare to go out even on moonlight

evenings; she is *afraid of her own shadow*. 那女子连月光明媚的晚上也不敢外出，她真是胆小到了极点。

after someone's own heart 完全符合自己的心意，称心如意，正中下怀

这个引喻可以指人也可指物。指人时是说两方有共同的见解或者爱好。又可用于下列句子中：**be a man after my own heart**。

[例] 1. Tanner... However, cheer up; we are going to have a day *after your own heart*. 坦纳：……不过，高兴点吧，我们要使你今天过得称心如意。(B. Shaw: *Man and Superman*. act. II)

2. I enjoy a glass of beer in the evening. You're a man *after my own heart*. Let's go and have one now. 我在晚上是要享用一杯啤酒。你我是知心朋友，让我们现在就去喝一杯。

✓ **against the grain** 格格不入；违反本性

原指木材的逆纹理。

[例] It goes *against the grain* to do it, but I have no choice. 这样做不合我的本意，但我别无他法。

alive and kicking 活蹦乱跳，生气勃勃

这条成语源出卖鱼，鱼贩用此语来表示他们卖的是活蹦乱跳的鱼。

[例] At 70, old Mac is still *alive and kicking*. 老麦克七十岁了，可他还是挺健壮哩。

all agog 焦急期待，满怀渴望，迫不及待

有人说这条成语源出古老的法语 *en gogues*，另有人说源出 to

goggle (转动眼珠) 一词。

[例] 1. The crowd was *all agog* to see the movie star. 人们急于要见那位电影明星。

2. They were *all agog* for the news of victory. 他们满怀渴望胜利的消息。

✓ **all at sea** 不知所措，迷惑不解，茫无头绪

原指船在海上失去控制，随风漂流，以至船上的人不知身在何方。

[例] He is *all at sea* as to what to do next. 他惘然若失，不知下一步该怎么做。

✓ **all hands to the pumps** 大家都来帮忙；人人动手

源出航海，船漏水严重时需要人人动手抽水。

[例] They'll need *all hands to the pumps* if the situation is to be saved. 他们要想挽救这个局面，必须人人动手。

✓ **all is grist that comes to one's mill** 到他磨里之物都成粉；善于利用一切机会

grist 是磨碎的谷物。这条成语是指一个人善于利用一切机会。

[例] He succeeds in making profitable use of everything that comes his way as the proverb goes: "*All is grist that comes to his mill.*" 他之成功乃善于利用他所能利用的一切事物。正如谚语所说：“到他磨里之物都成粉。”

✓ **all my eye** 鬼话连篇，胡说八道，瞎扯

这条成语已有三百多年历史，原指不是出于内心的眼泪，后来又出现较长的形式 **all my eye and Betty Martin**。十八世纪的幽默作家乔·米勒 (Joe Miller) 写过一个有趣的故事，说有一个英国水手到一个外国教堂做礼拜，听到有人祈祷说：“O grant me aid, blessed St. Martin!” 他跟着祷告，听起来好像在说：

“All my eye and Betty Martin!” 这简直是瞎扯。

[例] That story is *all my eye*. 那故事是胡说八道。

✓ **all one's geese are swans** 敝帚自珍，言过其实

鹅不论怎样喜爱家^{天鹅}店，总是其貌不扬；天鹅尽管在水中，还是姿态优美。一六二一年，英国传教士、哲学家兼作家罗伯特·伯顿 (Robert Burton) 在他所著的《忧郁症分析》 (*Anatomy of Melancholy*) 一书中最先使用。

[例] He always likes to say something as if *all his geese are swans*. 他谈论问题时总是乐于言过其实。

all the rage 不胫而走，风靡一时

rage 在十六世纪末有“热情”等意思。

[例] This song was *all the rage* then. 这首歌当时风靡一时。

all things to all men 尽力设法讨好所有的人；八面玲珑

源出《圣经·哥林多前书》第九章第二十二节：“向什么人，我就作什么人。” (*I am made all things to all men.*)

[例] Being a man of the world, he is *all things to all men*. 他

老于世故，八面玲珑。

alpha and omega 始终，全部

这是希腊字母表上首尾两个字母，相等于 *first and last* 和 *beginning and end*。此语有时也用来指上帝，见《圣经·启示录》第二十二章第十三节：“我是阿拉法，我是俄梅戛，我是首先的，也是末后的；我是始，也是终。” (*I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.*)

[例] The *alpha and omega* of my heart's wishes broke involuntarily from my lips, in the words — “Jane! Jane! Jane!” 我内心的全部愿望，不由己地从我唇上用这样话发出：“简！简！简！” (Ch. Brontë: *Jane Eyre*)

another (或 a different) pair of shoes 另外一回事, 另当别论

源出法语成语 *tout autre chose* (完全是另外一回事), 因此 shoes (鞋子) 可能是 chose (动产) 的讹用。萨克雷 (Thackeray) 在一八五九年首先使用这条成语。

[例] That's *another pair of shoes*. 那是另外一回事了。

applaud one to the echo 大声喝彩, 掌声雷动

源出莎士比亚剧本《麦克佩斯》第五幕第三场: “我一定要使太空之中充满着我对你的赞美的回声。” (I would applaud thee to the very echo, that should applaud again.) 有时也用 cheer 代替 applaud.

[例] When he had finished his speech, his audience *cheered him to the echo*. 他的演说一结束, 听众就向他大声喝彩。

✓ **the apple of discord 祸根, 争端**

希腊神话中有这样一段故事: 西蒂斯 (Thetis) 和佩刘斯 (Peleus) 结婚时未邀请女神埃莉斯 (Eris), 埃莉斯就在举行婚礼时在诸神和女神之间投掷金苹果而引起争夺。于是, 间接引起特洛伊战争。

[例] She is *the apple of discord* wherever she appears. 不论到什么地方, 她都成为祸根。

✓ **the apple of one's eye 掌上珠, 珍爱的人 (或物)**

这里的 apple 是指瞳孔, 是眼睛里最敏感最珍贵的部分。这条成语来自《圣经·诗篇》第十七篇第八节: “求你保护我, 如同保护眼中的瞳孔。” (Keep me as the apple of the eye.)

[例] The little girl was *the apple of her grandparents' eye*. 这个小女孩是她的祖父母的掌上珠。

April fool 傻瓜

原指愚人节中受愚弄的人, 现泛指任何被愚弄者。

[例] Don't listen to him. He's going to make an *April fool* of you. 别听他的，他要把你当傻瓜哩。

• **as black as thunder (sin)** 脸色阴森，面带怒容

雷是看不见而听得见的，但打雷时天色阴沉可怕，因此有时再加 cloud 而成 **as black as thunder cloud**。

[例] "I'm done," thought Robinson, "there he is *as black as thunder*." "我完了，"鲁滨逊想，"他脸色如此可怕。"
(Reade: *It Is Never Too Late to Mend*)

• **as busy as a bee** 忙碌至极

源出十四世纪乔叟的诗《商人的故事》(*The Merchant's Tale*)。

[例] She had no sooner done this, than off she was again ; and there she stood once more, *as brisk and busy as a bee*. 她刚做完了一样，马上又动手去做另一样，现在她又站在那里，动作轻快，忙得不可开交。(Dickens: *Martin Chuzzlewit*, ch. 36)

• **as cold as charity** 极其冷淡；冷冰冰

这里的 *charity* 既不是《圣经·哥林多前书》第十三章第十三节所说的“其中最大的是爱”，也不是热心人士助人的慷慨，而是暗讽一些人像某些慈善机关那样，对求助者总是冷冰冰的。

[例] My parents are both *as cold as charity* towards me. 我的双亲对我极其冷淡。

✓ **as different as chalk from cheese** 外貌相似而实质不同

为何要用 *chalk* 和 *cheese* 作为典型例子？也许是两个词开头都是 *ch* 而可押头韵。

[例] The two brothers resembled each other physically, but were *as different* in their natures *as chalk from cheese*. 这两兄弟外表挺相像，但是品格却绝不相同。

• **as easy as pot** 非常容易，轻而易举

这个引喻来自烧菜：把肉和其他佐料往锅里一扔，很快就可把菜烧好。

[例] The work is *as easy as pot* for him. 这工作对他来说是轻而易举的。

• **as fit as a fiddle** 精神奕奕，十分健康

这条成语在一五九八年首次出现。用小提琴象征健康，颇有深意。由于 *fit* 和 *fiddle* 押头韵，念起来容易上口，所以这条成语很流行。

[例] The doctor pronounced her (*as*) *fit as a fiddle*. 医生宣称她的健康良好。

• **as lean (或 thin) as a rake** 骨瘦如柴，瘦骨嶙峋

源出乔叟的《坎特伯雷故事集序言》中的一句：“他的马骨瘦如柴。”(*As lean was his horse as is a rake.*) 因为马瘦得连肋骨也可以看得见，可与草耙相比。

[例] The old man was *as lean as a rake*. 这老人瘦骨嶙峋。

• **as like as two peas in a pod** 一模一样

这条成语有时略去“in a pod”；最早在一五八〇年出现于李利的小说《尤富埃斯》(*Euphues*) 中。

[例] The twin girls are *as like as two peas in a pod*. 这对孪生女长得一模一样。

• **as merry as a cricket (或 grig)** 非常高兴，非常快活

蟋蟀之所以被看作快活的象征，是因为它的叫声动听，因此从前人们认为家中有蟋蟀是幸运的事。这条成语在一五四六年首先出现于海伍德的《谚语集》中。

[例] Though I am poor, I am *as merry as a cricket*. 我虽然穷，可是却很快乐。

• **as plain as a pikestaff** 显而易见，一目了然，一清二楚

这里的 **pikestaff** (尖头杖) 是货郎站下来休息时用来支撑担子的手杖，因此以前有人不说 **pikestaff** 而说 **packstaff** (撑担杖)。至于 **plain** (无花纹的)，据《牛津谚语集》解释，是指没有装饰的表面。

[例] The course of action is *as plain as a pikestaff*. 诉讼程序一清二楚。

• **as proud as a peacock** 不可一世，非常高傲

孔雀开屏时，总是昂首阔步，一派洋洋自得的样子。颇像有些人趾高气扬，不可一世之貌。

[例] He is *as proud as a peacock*. 他非常高傲。

• **as right as rain** (或 **nails**, 或 **a trivet**) 非常健康；令人满意；对极；一切顺利

为什么要用 **rain** (雨)? ——雨受人欢迎，也被人讨厌——可能因为 **rain** 和 **right** 押头韵。

[例] 1. I am *as right as rain* though I am sixty-four of age. 我虽已六十四岁，身体还非常健康。

2. There's nothing wrong with the goods ; they are *as right as rain*. 这批货没有什么毛病，完全令人满意。

• **as slippery as an eel** 油滑，不可靠

大约两百年以前，霍克利夫 (Hoccleve) 在一本因描写乔叟而闻名的书中说到：“我的智慧也像鳗一样难以捉摸。” (*My wit is also slippery as an eel.*) 因鳗鱼身体滑溜不易捉住，这条成语后来就一直流传下来了。

[例] 1. The old merchant was *as slippery as an eel*. 这个老商人很狡猾。

2. Beware of that peddler, for he is (*as*) *slippery as an*

eel. 提防那小贩，因为他不可靠。

• **as sound as a bell 十分健全**

钟若没有破，就会发出美妙的响声。人若没有病，自然也就中气充沛。

[例] Her constitution was *sound as a bell*, —illness never came near her. 她体质非常健康，从来不生病。（Ch. Brontë: *Jane Eyre*）

• **as sure as eggs is eggs 必然，一定；的确确，毫无疑问，千真万确**

这条成语在一六九九年英国北部地区首先使用。初时后面还有 *and not onions* 等几个字。

[例] If he does not work hard, he will fail, *as sure as eggs is eggs*. 如果他不努力工作，他必定会失败，这是毫无疑问的。

• **as true as steel 绝对可靠；极其忠诚**

这条成语早在一三〇〇年就出现：“我们的爱情非常忠诚。”（Our love is as true as steel.）莎士比亚也多次使用这条成语。“钢”（steel）常用以比喻坚强，是因为钢的强度大。

[例] He is one of my oldest friends and is *as true as steel* whatever happens. 他是我的一個老朋友，不管发生什么事，他是绝对可靠的。

• **as ugly as sin 丑陋，难看之极**

有时不用 *sin* 而用 *scarecrow*，是英国小说家玛丽亚·埃奇沃思（Maria Edgeworth）所创的成语，以罪恶比拟丑陋，颇有愤世嫉俗之感。

[例] She is *as ugly as sin*. 她难看极了。

ask for bread and be given a stone 得非所求